

74 (2005) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 191

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili
inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste
toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en
bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving;
's-Gravenhage, 15 juni 2005*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Chile,

hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Chili,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun volksgezondheids- en handelsbelangen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdoovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term “customs administration” shall mean:
for the Republic of Chile: el Servicio Nacional de Aduanas;
for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;
2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. the term “customs offence” shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of either Contracting Party as well as any such attempted breach;
4. the term “person” shall mean: either a human being or a legal entity;
5. the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable human being;
6. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, or other communications in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;
7. the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;
8. the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

HOOFDSTUK I BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
wat de Republiek Chili betreft: de Servicio Nacional de Aduanas;
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving.
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „persoon” verstaan: een individu of een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar individu;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm, alsmede gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;
7. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
8. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een ander geldend Verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofde handel naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich mee zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Article 8

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. Once the conditions of paragraph 1 of this Article are met, the customs administrations shall by mutual agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER V
INFORMATION

Article 9

1. Copies of documents requested shall be provided duly certified or authenticated. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient and shall only be provided where the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party so allow. Such original information shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI
EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

On request, the requested administration may authorize its officials, on such terms and conditions as may be agreed upon with the requesting administration, to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII
COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van douaneverdragen, mits beide Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke wettelijke en administratieve bepalingen hebben vastgelegd.

2. Wanneer aan de in het eerste lid van dit artikel bepaalde voorwaarden is voldaan, stellen de douaneadministraties in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

Artikel 9

1. Afschriften van verzochte documenten worden naar behoren gewaarmerkt of gelegaliseerd verstrekt. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan en deze wordt uitsluitend verstrekt wanneer de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zulks toestaan. Deze originele informatie wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake blijven onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 10

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen, op de met de verzoekende administratie overeen te komen voorwaarden, om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht.

When the circumstances so require, a request may also be made verbally or by electronic means. Such a request shall be promptly confirmed in writing. As long as the confirmation in writing has not been received, compliance with that request may be suspended.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

5. A request for assistance shall be complied with within three months or, in urgent cases, within one month from the date of its receipt. Where the requested administration is not in a position to do so within the said period, it shall inform the requesting administration to that effect, indicating the period within which it expects to be in a position to comply with the request.

CHAPTER VIII

EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

1. If the requested administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested administration is not the appropriate authority in the circumstances, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) promptly transmit the request to the appropriate authority; or

Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kan een verzoek ook mondeling of langs elektronische weg worden gedaan. Een dergelijk verzoek wordt onmiddellijk schriftelijk bevestigd. Zolang de schriftelijke bevestiging niet is ontvangen, kan de inwilliging van dat verzoek worden opgeschort.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

5. Aan een verzoek om bijstand wordt voldaan binnen drie maanden of, in spoedeisende gevallen, binnen een maand na de datum van ontvangst ervan. Wanneer de aangezochte administratie niet in staat is binnen de genoemde periode aan het verzoek te voldoen, brengt zij de verzoekende administratie daarvan op de hoogte, met vermelding van de periode waarbinnen zij verwacht in staat te zijn aan het verzoek te kunnen voldoen.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

1. Indien de aangezochte administratie de aangewezen autoriteit is en niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen een onderzoek in om die informatie te verkrijgen.

2. Indien de aangezochte administratie in het onderhavige geval niet de aangewezen autoriteit is, zal zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen:

- a. het verzoek onmiddellijk naar de aangewezen autoriteit doorzenden; of

b) indicate to which authority the request should be sent.

3. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 or 3 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. Officials of a Contracting Party may with the agreement of the other Contracting Party and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested administration information relating to a customs offence.

4. They shall, while in the territory of the other Contracting Party, enjoy such protection and assistance from that Contracting Party as is available under the national law of that Contracting Party, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing

b. aangeven aan welke autoriteit het verzoek dient te worden gezonden.

3. Onderzoeken uit hoofde van het eerste lid van dit artikel kunnen mede omvatten het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek, kunnen door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste of derde lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Verdragsluitende Partij en onder de door laatstgenoemde vastgestelde voorwaarden, informatie met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving vergaren ten kantore van de aangezochte administratie.

4. Gedurende hun verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij genieten zij de bescherming en bijstand van die Verdragsluitende Partij die ingevolge het nationale recht van die Verdragsluitende Partij verleend wordt en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft ver-

Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Article 15

1. Personal data may only be exchanged subject to the conditions laid down in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

2. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

3. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

4. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER X

EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall con-

strekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen.

Artikel 15

1. Persoonsgegevens mogen uitsluitend worden uitgewisseld onder de in artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag vervatte voorwaarden.

2. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens genieten een beschermingsniveau dat gelijk is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehanteerd.

3. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens in hun respectieve staten welke van belang zijn voor dit artikel.

4. De uitwisseling van persoonsgegevens zal niet eerder beginnen totdat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in de Verdragsluitende Partijen gelijk is.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet gehouden de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel, commercieel geheim of, beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval

sult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

3. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Chile is concerned, this Agreement shall apply to its national territory.

pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoed, plegen de Verdragssluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 18

1. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

2. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

3. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 19

1. Wat de Republiek Chili betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar nationale grondgebied.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect ninety (90) days from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 15 June 2005, in duplicate, in the Nether-

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking zestig (60) dagen nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht negentig (90) dagen na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag bijeen om het te heroverwegen, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op de vijftiende dag van de maand juni van

lands, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.
In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

B. R. BOT

For the Republic of Chile,

I. WALKER

het jaar twee duizend vijf, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

B. R. BOT

Voor de Republiek Chili,

I. WALKER

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge zijn artikel 20 in werking treden zestig dagen nadat de Verdragssluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

J. VERWIJZINGEN

Titel	: Verdrag houdende instelling van een Internationale Douaneraad; Brussel, 15 december 1950
Tekst	: <i>Trb.</i> 1951, 120 (Frans en Engels) <i>Trb.</i> 1953, 51 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2001, 156
Titel	: Verdrag betreffende de Europese Unie; Maastricht, 7 februari 1992
Tekst	: <i>Trb.</i> 1992, 74 (Nederlands)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 122

Uitgegeven de *tiende* augustus 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT